

PROTOCOLO DE REQUISITOS FITOSANITARIOS PARA LA EXPORTACIÓN DE UVA DE PERU A CHINA ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE CALIDAD, INSPECCION Y DE LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPUBLICA DE PERU

Con la finalidad de exportar en forma segura uva fresca de Perú a China, la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular de China (de ahora en adelante denominada “AQSIQ”) y el Ministerio de Agricultura a través del Servicio Nacional de Sanidad Agraria de la República de Perú (de ahora en adelante denominada “ SENASA”), sobre la base del análisis de riesgo de plagas, el intercambio de opinión y las investigaciones consensuadas, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las uvas de mesa (*Vitis vinifera* Linn.) que serán exportadas de Perú a China (de ahora en adelante denominada “uva”) deberán de cumplir con las relevantes leyes y regulaciones fitosanitarias de China y deben de estar libres de plagas de importancia cuarentenaria para China (listadas en Anexo 1).

Artículo 2

El monitoreo y evaluación de las especies de moscas de la fruta de importancia para China deberían de ser instalados en los lugares de producción y plantas de empaque durante el periodo de desarrollo de la uva.

Artículo 3

Bajo la supervisión del SENASA, se deben tomar medidas de

monitoreo efectivo de plagas, medidas de prevención y de Manejo Integrado de Plagas (MIP), para evitar o minimizar la ocurrencia de plagas de interés cuarentenario para China y para mantener las condiciones fitosanitarias de los huertos de producción y plantas de empaque.

Cuando sea solicitado, el SENASA deberá enviar al AQSIQ, información acerca de los procedimientos y resultados de la efectividad del monitoreo de plagas, medidas de prevención y del Programa de Manejo Integrado de Plagas.

Artículo 4

El procesamiento, empaque, almacenamiento y transporte de uva debe de ser objeto de cuarentena y supervisión del SENASA.

Antes del empaque, las uvas deben de ser seleccionadas, clasificadas y procesadas para asegurar que las frutas no presenten insectos, ácaros, frutos en estado de descomposición, hojas, ramas, raíces y suelo.

La fruta procesada debe de ser almacenada en forma separada en una cámara para evitar la reinfestación.

Artículo 5

Las uvas deben de provenir de lugares de producción y centros de empaques registrados por el SENASA, y reconocidos por AQSIQ junto con SENASA.

La lista de lugares de producción y plantas de empaque para la exportación a China, debe de ser enviada a AQSIQ previamente al inicio de la campaña de producción.

Artículo 6

Cada caja de empaque de uva debe de estar marcada con un recuadro en inglés que indique: lugar de producción (provincia), nombre

del huerto de producción o número de registro del huerto, nombre del centro de empaque o su número de registro, así como la indicación : “Exported to the People’s Republic of China” (Ver Anexo 2).

El embalaje de las uvas debe ser limpio y sin uso, además de reunir los requisitos fitosanitarios de China.

Artículo 7

Las uvas deben de ser sometidas al tratamiento en frío para la desinfección de las moscas de la fruta de importancia para China.

El tratamiento en frío debe de ser realizado en tránsito en contenedores auto refrigerados con temperaturas al centro de la pulpa de 1.5 °C o menos, por periodos mínimos de 19 días consecutivos.

Las especificaciones para el tratamiento en frío se encuentran en el Anexo 3.

Artículo 8

Durante los primeros 2 años de entrada en vigor de este Protocolo, el SENASA inspeccionará el 2% del total del envío de uva de exportación, si no se encuentran problemas de interés cuarentenario, esta inspección puede ser reducida al 1% .

Una vez completada la inspección, el SENASA emitirá el certificado fitosanitario para cada envío, consignando el siguiente párrafo como declaración adicional:

*“The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Grape from Peru to China signed on ** January, 2005 and is free from the quarantine pests of concern to China”.*

“El envío se encuentra en conformidad con los requisitos descritos en el Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la Exportación de Uva de Perú a China firmando el ** de Enero de 2005, y se encuentra libre de plagas de interés cuarentenario para China”.

SENASA enviará al AQSIQ un modelo del Certificado Fitosanitario

para la confirmación y registros correspondientes.

Artículo 9

Los puertos de ingreso autorizados para uva son los siguientes: Guangzhou, Shenzhen, Dalian, Tianjin, Beijing, Shanghai, Qingdao y Nanjing.

Artículo 10

Cuando las uvas arriben al puerto de ingreso, la Organización China de Inspección y Cuarentena (Dependencia de AQSIQ, de ahora en adelante denominada CIQ) examinará los documentos relevantes, marcas y registros del tratamiento en frío y realizará la inspección fitosanitaria.

Si la uva proviene de lugares de producción o plantas de empaque no aprobados, no se permitirá el ingreso del envío.

Si se encontrase alguna plaga de interés cuarentenario, el envío será tratado, regresado o destruido. Si se encontrasen especímenes vivos de *Ceratitis capitata*, *Anastrepha fraterculus* o *Anastrepha oblique*, AQSIQ notificará al SENASA a efectos de que suspenda la exportación de uva de Peru a China. Si se encontrase *Eriophyes vitis*, *Frankliniella occidentalis* o *Monilinia fructicola*, AQSIQ notificará al SENASA y suspenderá la exportación de uva de los lugares de producción y/o plantas de empaque en la presente campaña de producción.

Si se encontrase otra plaga de interés cuarentenario para China, el envío será tratado de acuerdo con los artículos correspondientes de la Ley de la República Popular de China para el Ingreso y Salida de Animales y Plantas objeto de Cuarentena. AQSIQ notificará al SENASA las medidas para suspender la importación si fuese el caso de acuerdo la relevancia de la situación.

Artículo 11

En forma previa al inicio del programa, AQSIQ enviará dos

inspectores de cuarentena al Perú a realizar una visita en origen en cooperación con SENASA. Los inspectores revisarán el sistema nacional de detección de mosca de la fruta y los requisitos fitosanitarios de los lugares de producción, plantas de empaques e instalaciones para el tratamiento en frío de uva. El listado de los lugares de producción y plantas de empaque que se encuentran involucrados en la exportación hacia China serán designados de acuerdo al resultado de la investigación.

Después de iniciado el programa, si fuese necesario, AQSIQ negociará con SENASA enviar inspectores de cuarentena para iniciar mayores investigaciones.

Todos los gastos relacionados a la investigación arriba mencionada, incluyendo el transporte, alojamiento y viáticos, serán asumidos por la Parte peruana.

Artículo 12

Durante el proceso de comercialización, AQSIQ desarrollará mayores estudios de análisis de riesgo basados en las situación de ocurrencia de plagas en el Perú y en la intercepción de plagas. En consulta con SENASA, la lista de plagas cuarentenarias y las medidas cuarentenarias relevantes pueden ser ajustadas.

Con el fin de asegurar la eficiente ejecución, todas las operaciones y actividades descritas en este Protocolo pueden ser revisadas y evaluadas de acuerdo en los procedimientos y regulaciones establecidas.

Este Protocolo entra en vigor desde la fecha de su firma, y tiene una validez de dos años. Si ninguna de las Partes notificase acerca de su enmendadura o fin del Protocolo al menos dos meses antes de la fecha de expiración, el Protocolo se extenderá automáticamente y en forma sucesiva por un periodo de un año.

Suscrito en **** el **** en idioma Chino, Español e Ingles, en copias por duplicado, cada Parte tiene una copia de los tres textos. Todos los textos tendrán que ser auténticamente equivalentes. En caso de duda, la versión en Inglés será usada como referencia.

LI CHANGJIANG

Director General de la
Administración General de
Supervisión de Calidad,
Inspección y Cuarentena
AQSIQ.

**ING. ALVARO QUIJANDRIA
SALMON**

Ministro de Agricultura de la
República de Perú

ANEXO 1

**PLAGAS DE INTERES CUARENTENARIO
PARA CHINA**

1. *Ceratitis capitata* Wiedemann
2. *Anastrepha fraterculus* Wiedemann
3. *Anastrepha obliqua* (Macquart)
4. *Eriophyes vitis* (Pagenstecher)
5. *Frankliniella occidentalis* (Perganda)
6. *Monilinia fructicola* (Winter) Honey

ANEXO 2

MARCA DEL EMPAQUE
(será consignado en idioma inglés)

Production place (province)
Orchard name or it's registered number
Packinghouse name or it's registered number
Exported to the People's Republic of China

ANEXO 3:

PROCEDIMIENTOS OPERATIVOS TRATAMIENTO EN FRIO PARA LA DESINFESTACION EN TRANSITO DE LA UVA PROCEDENTE DE PERU A CHINA

1. Características del Contenedor

Los contenedores de envío marítimo deben de ser autorefrigerados (integral) y contar con equipo de refrigeración capaz de alcanzar y mantener las temperatura requeridas.

2. Tipos de registros

El SENASA debe de asegurar que la combinación de los medidores de temperatura y registros de temperatura son:

- (a) Los sensores deben de ser calibrados a $\pm 0.1^{\circ}\text{C}$ en el rango de -3.0°C a $+3.0^{\circ}\text{C}$,
- (b) capaz de acomodarse al número requerido de mediciones,
- (c) capaz de guardar y almacenar los datos durante el periodo de tratamiento,
- (d) capable of recording all temperature sensors at least hourly to the same degree of accuracy as is required of the sensors, and
- (e) capaz de producir reportes impresos que identifiquen cada sensor, tiempo y temperatura, así como el numero del registro y el contenedor.

3. Calibración de los sensores de temperatura

3.1 La calibración debe de ser realizada utilizando una mezcla de hielo triturado y agua destilada, usando un termómetro certificado aprobado por el SENASA.

3.2 Cualquier sensor que registre variaciones mayores o menores de ± 0.3 grados respectivamente, debe ser sustituido por uno que cumpla con el criterio solicitado.

- 3.3 Un “Registro de calibración de los sensores de fruta” debe de ser preparado para cada contenedor, firmado, sellado y estampado por el inspector de cuarentena del SENASA. El original debe ser adjuntado al certificado Fitosanitario, el cual acompaña al envío.
- 3.4 Al arribo, CIQ verificará la calibración de los sensores de fruta utilizando la metodología referida en la ‘Sección 3.1’.

4. Ubicación de los sensores de temperatura

- 4.1 La fruta embalada debe de ser cargada en los contenedores de envío bajo la supervisión del inspector de cuarentena. Los envases se deben embalar de una manera que se asegure de que haya circulación de aire igual debajo y alrededor de todas las parihuelas y espacios entre las cajas apiladas.
- 4.2 Al menos tres sensores de fruta y dos sensores de aire son necesarios para cada contenedor. La ubicación de los sensores es como sigue:
- (a) Sensor 1 (en la pulpa de la fruta): En la parte superior de los cartones de la fruta en la fila media, en la parte frontal del contenedor.
 - (b) Sensor 2 (en la pulpa de la fruta): Aproximadamente 1.5 metros (para contenedores de 40 pies) o 1 metro (para contenedores de 20 pies) desde la puerta, en el centro de la carga, tomar la caja ubicada en el centro entre la tapa y el fondo de la carga.
 - (c) Sensor 3 (en la pulpa de la fruta): Aproximadamente 1.5 metros (para contenedores de 40 pies) o 1 metro (para contenedores de 20 pies) desde la puerta, en la pared izquierda, en el medio entre la tapa y el fondo de la carga.
 - (d) Los otros dos sensores de temperatura de aire deben de ser ubicados en el ingreso de aire al envío y en la salida respectivamente.

- 4.3 Todos los sensores deben de ser ubicados bajo la dirección y supervisión de un inspector de cuarentena autorizado.
- 4.4 Las frutas embarcadas deber de ser almacenadas en frío hasta que la temperatura de pulpa alcance un mínimo de 4°C.

5. Sellado de contenedores

- 5.1 Los sellos numerados deben de ser ubicados en la puerta del contenedor por un inspector autorizado.
- 5.2 Los sellos pueden ser removidos solamente por un oficial de la CIQ en el Puerto de arribo en China.

6. Registros de Temperatura y Confirmación del Tratamiento

- 6.1 Los procedimientos en tránsito se realizan para que el tratamiento de desinfestación en frío sea completado durante la travesía entre el puerto del país de exportación y el primer puerto de ingreso a China.
- 6.2 Los registros pueden empezar a ser tomados en cualquier momento, sin embargo, el tratamiento será iniciado solamente después que todos los sensores de la fruta han logrado la temperatura del tratamiento.
- 6.3 La naviera descargará los registros computarizados del tratamiento de la desinfestación y los remitirá a la CIQ del primer puerto de ingreso en China.
- 6.4 Algunos viajes maritimos pueden permitir que el tratamiento en frío de desinfestación sea terminado cuando el contenedor arribe a un puerto en tránsito a China. Se permitirá que los registros del tratamiento sean descargados en tránsito y enviados a CIQ para su verificación. Sin embargo, un requisito que el tratamiento no sea verificado hasta que la CIQ haya efectuado la recalibración de las puntas de prueba de los sensores de temperatura. Es por lo tanto una decisión comercial si la fruta se debe "acondicionada" (es decir levantar gradualmente la temperatura del envío) antes de llegada en China.

6.5 La CIQ verificará que los registros de tratamiento reúnan los requisitos de China para la desinfección, que la calibración de sensores sea la adecuada y que el tratamiento se encuentre completo.

7. Documentos

7.1 La temperatura, la duración de la desinfección en frío, el número del contenedor y el número de sello del contenedor deben de ser incluidos en el Certificado Fitosanitario.

7.2 El Certificado Fitosanitario, “Reporte de Tratamiento en Frío” y “Registro de calibración de sensores de fruta” deben de ser provistos a CIQ para la confirmación.

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE
EXPORT OF GRAPE FROM PERU TO CHINA
BETWEEN THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE
PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA AND THE MINISTRY OF
AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF PERU**

In order to safely export fresh grape from Peru to China, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People’s Republic of China (called henceforth “AQSIQ”) and the Ministry of Agriculture through the Animal and Plant Health National Service of the Republic of Peru (called henceforth “ SENASA”), on the basis of the pest risk analysis, exchanged views and reached consensus as follows:

Article 1

The table grape (*vitis vinifera* Linn.) being exported to China from Peru (called henceforth “grape”) shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China and be free of quarantine pest concerned by China (listed in Annex 1).

Article 2

The monitor and survey for fruit flies concerned by China shall be set up in the designated orchards and packinghouses during the grape developing period.

Article 3

Under the supervision of SENASA, effective monitoring, precaution and Integrated Pest Management (IPM) shall be undertaken to avoid or minimize the occurrence of quarantine pests concern to China and maintain phytosanitary condition of orchards and packinghouses.

Upon request, SENASA shall send AQSIQ the information about the

procedures and results of pest monitor, precaution and IPM program.

Article 4

The processing, packing, storage and transportation of grape shall be subject to quarantine supervision by SENASA.

Before packing, the grape shall be selected, sorted and processed to insure the fruits without insects, mites, rotting fruit, leaves, twigs, roots and soil.

The grape processed shall be stored separately in the chamber to avoid re-infestation.

Article 5

The grape shall come from orchards and packinghouses registered by SENASA, and designated by both AQSIQ and SENASA.

The list of orchards and packinghouses for the exportation to China, must be sent to AQSIQ prior to the beginning of the exportation season.

Article 6

Every packing box of grape shall have marking in English indicate: production place (province), orchard or its' registered number, packinghouse or its' registered number and "Exported to the People's Republic of China" in English (See in annex 2).

The package of grape shall be clean and unused and meet the Chinese phytosanitary requirements.

Article 7

The grape shall be treated by cold disinfestations against fruit flies concerned by China.

Cold treatment shall be conducted in transit in self-refrigerated container with pulp center temperature at 1.5°C or below for at least 19 consecutive days.

The specifications of cold treatment are in Annex 3.

Article 8

During the first two years of the performance of this Protocol, the proportion of SENASA inspection for exporting grape is 2%, if no quarantine problems is found, henceforth, the proportion of inspection will be reduced to 1% .

On completion of inspection, SENASA will issue a phytosanitary certificate for each consignment with the following statement as an additional declaration:

“The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Grape from Peru to China signed on ** January, 2005 and is free from the quarantine pests of concern to China”.

SENASA will provide AQSIQ with the sample of the Phytosanitary Certificate for confirmation and keeping record.

Article 9

Entry ports for grape: Guangzhou, Shenzhen, Dalian, Tianjin, Beijing, Shanghai, Qingdao, Nanjing.

Article 10

When the grape arrives at entry port, China Inspection and Quarantine Organization (the branch of AQSIQ, called henceforth CIQ) will examine relevant documents, markings and records of cold treatment and conduct quarantine inspection.

If grape originating from unapproved orchards or packinghouses is found, the shipment will not be allowed entry.

If any pest of quarantine concern to China is found, the shipment will be treated, returned or destroyed. If living *Ceratitis capitata*, *Anastrepha fraterculus* or *Anastrepha oblique* is found, AQSIQ will notify SENASA to suspend the exportation of grape from Peru to China.

If *Eriophyes vitis*, *Frankliniella occidentalis* or *Monilinia fructicola* is found, AQSIQ will notify SENASA and suspend the exportation of grape from related orchards and/or packinghouses in this exporting seasons.

If other pests of quarantine concern to China are found, the shipment will be treated in accordance with relevant articles of the Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine. AQSIQ will notify SENASA about suspending the importation in accordance with relevant situations.

Article 11

Prior to the program initiation, AQSIQ will send two quarantine inspectors to Peru to conduct an onsite visit in cooperation with SENASA. The inspectors will review the fruit flies national detection system and the phytosanitary requirements of production areas, the orchards, packinghouses, cold treatment facilities related to grape. The list of the production area, orchards, packinghouses, which involved with export to China will be designated according to the result of the investigation.

After the program initiation, if necessary, AQSIQ will negotiate with SENASA to send quarantine inspectors to conduct further investigation

All the expenses related to above-mentioned investigation, including transportation, accommodation and living expenses, will be paid by the Peru side.

Article 12

During the process of trade, AQSIQ will develop further risk analysis based on the situation of pest occurrence in Peru and pests interceptions. In consultation with SENASA, the list of quarantine pests and the relevant quarantine measures may be adjusted.

In order to assure the efficient performance, all operations and activities described in this Protocol could be reviewed and evaluated in accordance with the established procedures and regulations.

This Protocol will come into valid from the date of signature, and have a validity of two years. If neither side gives notice to amend or terminate this Protocol at least two months prior to expiration date, the Protocol will be extended automatically and successively for an additional period of one year.

Subscribed in **** on **** in Chinese, Spanish and English languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic. In case of doubt, the English text shall be used for reference.

LI CHANGJIANG

Representative of the General
Administration of Quality
Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's
Republic of China

**ING. ALVARO QUIJANDRIA
SALMON**

Ministry of Agriculture of
the Republic of Peru

ANNEX 1

THE PESTS OF QUARANTINE CONCERN TO CHINA

7. *Ceratitis capitata* Wiedemann
8. *Anastrepha fraterculus* Wiedemann
9. *Anastrepha oblique* (Macquart)
10. *Eriophyes vitis* (Pagenstecher)
11. *Frankliniella occidentalis* (Perganda)
12. *Monilinia fructicola* (Winter) Honey

ANNEX 2

THE PACKING MARK

Production place (province)
Orchard name or it's registered number
Packinghouse name or it's registered number
Exported to the People's Republic of China

ANNEX 3:

OPERATIVE PROCEDURES ON IN-TRANSIT COLD DISINFESTATION FOR THE GRAPE FROM PERU TO CHINA

1. Container type

Containers must be self refrigerated (integral) shipping containers and have refrigerator equipment capable of achieving and holding the required temperatures.

2. Recorder types

SENASA must ensure that the combination of temperature probes and temperature recorders are:

- (a) Sensors should be accurate to $\pm 0.1^{\circ}\text{C}$ in the range of -3.0°C to $+3.0^{\circ}\text{C}$,
- (b) able to accommodate the required number of probes,
- (c) capable of recording and storing data for the period of the treatment,
- (d) capable of recording all temperature sensors at least hourly to the same degree of accuracy as is required of the sensors, and
- (e) capable of producing printouts which identify each sensor, time and the temperature, as well as the identification number of the recorder and the container.

3. Calibration of temperature sensors

3.1 Calibration must be conducted using a slurry of crushed ice and distilled water, using a certified thermometer approved by quarantine organization.

3.2 Any sensor which records more than plus or minus 0.3°C from 0°C must be replaced by one that meets this criterion.

3.3 A “Record of calibration of fruit sensors” must be prepared for each container and signed and stamped by quarantine officer. The original

must be attached to the phytosanitary certificate which accompanies the consignment.

3.4 On arrival CIQ will check the calibration of the fruit sensors using the method referred to in 'Section 3.1'.

4. Placement of temperature sensors

4.1 Packed fruit must be loaded into shipping containers under quarantine officer supervision. Containers should be packed in a manner which ensures that there is equal airflow under and around all pallets and loose stacked boxes

4.2 At least three fruit sensors and two air sensors are necessary for each container. The location of sensors is:

(a) Sensor 1 (in pulp of fruit): Top layer of cartons of fruit in middle row, front of container.

(b) Sensor 2 (in pulp of fruit): Approximately 1.5 meters (for 40 feet container) or 1 meter (for 20 feet container) from door, centre of load, Centre box, half way between top and bottom of load.”

(c) Sensor 3 (in pulp of fruit): Approximately 1.5 meters (for 40 feet container) or 1 meter (for 20 feet container) from door, left wall, half way between top and bottom of load.

(d) The other two air temperature sensors should be placed in the delivery air to the cargo and the return air respectively.

4.3 All sensors must be placed under the direction and supervision of an authorized inspector.

4.4 Fruits to be shipped must be kept in cold storage until such time when the pulp temperature is dropped to a minimum of 4° C.

5. Sealing of containers

5.1 A numbered seal must be placed on the loaded container door by an authorized officer.

5.2 The seal must only be removed by a CIQ officer at the port of arrival in China.

6. Temperature records and confirmation of treatment

- 6.1 The in-transit arrangement is for the cold dis-infestation treatment to be completed during the voyage between the port of export country and the first port of call in China.
- 6.2 Records may commence at any time, however the treatment time will be deemed to have begun only after all fruit sensors have attained the nominated treatment temperature.
- 6.3 The Shipping Company will download the computer records of the dis-infestation treatment and forward them to CIQ of first port of call in China.
- 6.4 Some sea voyages may allow the cold dis-infestation treatment to be completed by the time the vessel arrives at a port en-route to China. It is permissible for treatment records to be downloaded en-route and sent to CIQ for verification. It is however a requirement that the treatment is not deemed to have been effected until CIQ have completed the re-calibration of the temperature sensor probes. It is therefore a commercial decision whether the fruit should be “conditioned” (i.e. gradually raising the carriage temperature) prior to arrival in China.
- 6.5 CIQ will verify that the treatment records meet Chinese dis-infestation requirements, subject to calibration of sensors, the treatment is complete.

7. Documents

- 7.1 Temperature, duration of the cold dis-infestation, container number and the seal number of the container must be included in the Phytosanitary Certificate.
- 7.2 The Phytosanitary Certificate, “Cold Treatment Report” and “Record of calibration of fruit sensors” shall be provided to CIQ for confirmation.

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局与 秘鲁共和国农业部

关于秘鲁葡萄输华植物检疫要求的议定书

为使秘鲁鲜食葡萄安全输往中国，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）与秘鲁共和国农业部及国家动植物检疫局（以下简称 SENASA）在有害生物风险分析的基础上，经协商，达成一致意见如下：

第一条

输华鲜食葡萄（*vitis vinifera* Linn.）（以下简称葡萄）应符合中国植物检疫有关法律法规，不带中方关注的检疫性有害生物（见附件 1）。

第二条

在葡萄生产季节，须在指定的果园、包装厂开展中方关注的检疫性实蝇的监测和调查工作。

第三条

在 SENASA 的指导下，输华葡萄果园、包装厂采取有效的监测、预防和有害生物综合管理措施（IPM），以避免和控制中方关注的检疫性有害生物的发生，并维持果园和包装厂的植物卫生状况。

应 AQSIQ 要求，SENASA 将向 AQSIQ 提供病虫害监测、

预防和综合管理措施的有关程序和结果。

第四条

葡萄的加工、包装、储藏和装运过程，须在 SENASA 检疫监管下进行。

在包装前，必须对葡萄进行挑选、分拣和处理以保证输华的葡萄不带有昆虫、螨类、烂果及枝、叶、根和土壤。

包装好的葡萄应单独储藏，避免受有害生物再感染。

第五条

输华葡萄果园、包装厂须在 SENASA 注册，并由 AQSIQ 和 SENASA 共同指定。

出口季节前，应向 AQSIQ 提供输华果园、包装厂名单。

第六条

葡萄包装箱上应用英文标出产地（省）、果园和包装厂的名称或相应的注册号，并标注“输往中华人民共和国”的英文字样（见附件 2）。

葡萄包装材料应干净卫生、未使用过，符合中国有关植物检疫要求。

第七条

输华葡萄须进行针对中方关注的检疫性实蝇进行冷处理。

冷处理在运输途中制冷集装箱中进行，要求果肉中心温度在 1.5℃ 或以下至少连续处理 19 天。

冷处理操作规程见附件 3。

第八条

议定书实施前 2 年，SENASA 需按 2%的抽样比例对输华葡萄实施出口检验检疫。如果未发现检疫问题，此后抽样比例降低到 1%。

对检疫合格的葡萄，SENASA 将签发植物检疫证书，并在附加声明中注明“该批葡萄符合 2005 年 1 月**日签署的《秘鲁葡萄输华植物检疫要求的议定书》，不带中方关注的检疫性有害生物”。

SENASA 应向 AQSIQ 提供植物检疫证书样本，以便确认备案。

第九条

葡萄入境口岸为：广州、深圳、大连、天津、北京、上海、青岛、南京。

第十条

输华葡萄到达入境口岸时，中国检验检疫机构(以下简称 CIQ)将查验有关单证、标识和冷处理记录，并实施相应的检验检疫。

如发现来自未经指定的果园、包装厂，则该批葡萄不准进境。

如发现中方关注的任何有害生物，该批货物将作除害处理、退货或销毁处理。如果发现地中海实蝇、南美实蝇、西印度实蝇活虫，AQSIQ 将通知 SENASA 暂停秘鲁葡萄输华；如发现葡萄瘿螨、苜蓿蓟马或美澳核果褐腐病菌，AQSIQ

将通知 SENASA 暂停有关果园和/或包装厂的葡萄输华。

如发现中方关注的其他检疫性有害生物，该批葡萄将按照《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定进行相应检疫处理，AQSIQ 将视情况决定是否采取暂停措施，并向 SENASA 通报。

第十一条

本项目开始前，在 SENASA 协助下，AQSIQ 将派两名检疫官员赴秘鲁对国家实蝇监测体系和输华葡萄相关果园、包装厂、冷处理设施进行实地考察，并根据考察结果确认输华葡萄的果园、包装厂名单。

项目启动后，如需要 AQSIQ 将与 SENASA 协商，派出检疫官员实施进一步考察。

以上赴秘考察所需费用，包括差旅费、住宿费和生活费由秘方承担。

第十二条

在贸易过程中，AQSIQ 将根据秘鲁葡萄疫情发生动态及截获情况开展进一步的风险评估，并与 SENASA 协商，以适时调整检疫性有害生物名单及相应的检疫措施。

为确保有关风险管理措施和操作要求的有效落实，AQSIQ 和 SENASA 将对本议定书执行情况进行审核和评估。

本议定书自签署之日起生效，有效期二年。如在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺

延一年。

本协议定书于 2005 年 1 月**日在利马签署，一式两份，以中文、西班牙文和英文三种文字写成，三种文本同等有效。如发生分歧，以英文文本作准。

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代表

秘鲁共和国
农业部
代表

附件 1

中方关注的检疫性有害生物名单

13. 地中海实蝇 *Ceratitis capitata* Wiedemann
14. 南美按实蝇 *Anastrepha fraterculus* Wiedemann
15. 西印度按实蝇 *Anastrepha oblique* (Macquart)
16. **葡萄瘿蚜** *Eriophyes vitis* (Pagenstecher)
17. 苜蓿蓟马 *Frankliniella occidentalis* (Perganda)
18. 美澳核果褐腐病菌 *Monilinia fructicola* (Winter)

Honey

附件 2

包装标签

产地 (省)
果园名称或其注册号
包装厂名称或其注册号
输往中华人民共和国

附件 3

秘鲁葡萄输华运输途中冷处理操作规程

1 集装箱类型

集装箱必须是自身(整体)制冷的运输集装箱，且具有能达到和保持所需温度的制冷设备。

2 记录仪类型

SENASA 应确保采用适当的温度探针和温度记录仪的组合：

2.1 探针温度应在 -3.0°C 到 $+3.0^{\circ}\text{C}$ 之间，精确到 $\pm 0.1^{\circ}\text{C}$ ；

2.2 有足够数量的探针；

2.3 能够记录并贮存处理过程的数据；

2.4 至少每小时记录一次所有探针的温度，记录显示应满足探针要求的精度；

2.5 打印出的温度记录，应对应每个探针记录的时间、温度，并注明记录仪和集装箱号。

3 温度的校正

3.1 校正必须用由 SENASA 批准的标准温度计在碎冰和蒸馏水混合物中进行；

3.2 任何读数超出 $0^{\circ}\text{C} \pm 0.3^{\circ}\text{C}$ 的探针都必须更换；

3.3 必须对每个集装箱出具一份由 SENASA 官员签字盖章的“果温探针校正记录”，正本须附在随货的植物检疫证书上；

3.4 水果运抵中国入境口岸时，CIQ 对果温探针进行校正检查。

4 温度探针的安插

4.1 包装好的果实应在 SENASA 监管下装入运输集装箱，包装箱堆放应松散,确保足够的气流空隙；

4.2 每个集装箱至少应安插 3 个果温温度探针，2 个箱体空间温度探针，具体位置为：

(a) 1 号探针安插在集装箱内货物首排顶层中央位置；

(b) 2号探针安插在距集装箱门1.5米(40英尺集装箱)或1米(20英尺集装箱)的中央,并在货物高度一半的位置;

(c) 3号探针安插在距集装箱门1.5米的左侧,并在货物高度一半的位置;

(d) 2个空间温度探针分别安插在集装箱的入风口和回风口处;

4.3 所有探针必须在 SENASA 授权官员的监督和指导下安插;

4.4 装箱前的水果需在冷藏室中存放(预冷)至果肉温度达4°C或以下。

5 集装箱的封识

5.1 由经授权的 SENASA 检疫官员,用编码封条对装上货物的集装箱进行封识;

5.2 封条只能在中国入境口岸由区 CIQ 官员开启。

6 温度记录及确认

6.1 运输途中的冷处理是指装运葡萄的集装箱离开输出

国到中国第一靠港运输期间进行冷处理。

6.2 可以任何时间启动记录，然而只有所有的果温探针都达到指定的温度时,处理时间才能正式开始计算；

6.3 船运公司应下载冷处理温度记录，并将其提交入境港口的 CIQ。

6.4 一些海上航行可能使得冷处理在船到达中国口岸之前途中就已完成，可允许在途中下载处理记录并传送到 CIQ 以便审核。但是根据要求，在 CIQ 完成温度探针再校正前，不能认为该处理有效。因此，是否在到达中国之前中止冷处理(如逐渐提升运输温度)是一个商业决定。

6.5 CIQ 将核实处理记录是否符合有关处理要求，根据探针的校正结果，判定处理是否有效。

7 植物检疫证书

7.1 冷处理的温度、处理时间和集装箱号码及封识号必须在植物检疫证书中注明。

7.2 葡萄入境时，需向 CIQ 提供植物检疫证书、冷处理报告、果温探针校正记录。